

Володимир Маяковський  
Товаришеві Нетте — пароплаву і людині

Перекладач: Микола Бажан

Я здригнувсь не даром.  
Не бриднє примари.  
В порт,  
жаркіш,  
як літо вогнеметне,  
розгортався  
і входив товариш  
"Теодор Нетте1".  
Це — він.  
Я впізнав його вмиць.  
Рятувальні круги, як блюдця окулярів.  
— Здрастуй, Нетте!  
Я радий, що ти продовжив жити  
життям димучих труб,  
гаків  
і углегарів.  
Ну, підходь сюди!  
Тобі не мілко?  
Від Батума,  
певне,  
наробився вкрай...  
Пам'ятаєш, Нетте,-  
ще як був ти чоловіком,  
вдвох у дипкупе  
ми розпивали чай.  
Ти барився.  
Вже хропіли сонні.  
Зір  
втопивши

в клейма сургучів,  
говорив всю ніч  
про Ромку Якобсона<sup>2</sup>  
і, спітнівши,  
смішно вірша вчив.  
Засинав під ранок.  
Палець  
до курка приник.  
Суньтесь,  
як охота припекла вам!  
Чи гадав я,  
що десь за рік  
стрінуся  
з тобою —  
з пароплавом?  
За кормою місячище.  
Ну і здорово!  
Лежить,  
переділивши про?стори яскраві,  
Наче навік  
за собою  
з битви коридорної  
тягнеш слід героя,  
світлий і кривавий.  
Комунізму з книжки  
часом кинуть слово:  
"Можна  
всякі речі  
в книжці намолоть!"  
А таке от —  
"байку" оживить  
раптово,  
явить  
комунізму  
і єство, і плоть.

Ми живем,  
поєднані  
в залізній клятві.  
Хоч на смерть  
за неї  
в куль сталевій зливі:  
це —  
щоб у світі  
без Росій,  
без Латвій  
жить в єдиному людському колективі.  
Не водиці,  
а крові  
чуємо в тілі тиск.  
Крізь револьверний брех  
наша путь лягла,  
щоб нам,  
помираючи,  
втілитись  
в пароплави,  
в рядки  
і в інші довгі діла.  
Прагну жить і жить,  
крізь роки мчатися.  
Та кінець кінцем —  
підносить бажання мене те:  
зустріти хочу  
мій смертний час я  
так,  
як зустрів свою смерть  
товариш Нетте.

1926

-----

1 Нетте Теодор — радянський дипломатичний кур'єр.  
Загинув 5 лютого 1926 р. в поїзді на території Латвії,  
боронячи від нападників дипломатичну пошту.

2 Якобсон Роман — вчений лінгвіст, знайомий Маяковського  
і Нетте.